

## Transformativa verb

Transformativa verb är ett antal verb som både betecknar rörelse och läge i persiska och vissa andra språk. På svenska finns det två olika verb för rörelse och läge:

'att sitta' och 'att sätta sig'

'att ligga' och 'att lägga sig'

'att stå' och 'att ställa sig'.

På persiska finns endast ett verb som i olika TAM-former uttrycker antingen rörelse (sätta sig, lägga sig, ställa sig) eller läge (sitta, ligga, stå).

Verben på persiska är:

*nešastan, nešîn-* 'att sätta sig/sitta'

*derāz kešidan, derāz keš-* 'att lägga sig/ligga'

*istādan, ist-* 'att ställa sig/stå'

*x<sup>v</sup>ābidan, x<sup>v</sup>āb-* 'att lägga sig/ligga, att somna/sova'

*x<sup>v</sup>āb budan* 'sova' och *x<sup>v</sup>āb raftan* 'somna' används ofta när man tydligare vill betona denna innebörd snarare än 'att lägga sig/ligga'.

I presens indikativ och konjunktiv, imperativ, futurum, preteritum och imperfekt betecknar verben rörelse:

*kojā mix<sup>v</sup> āhi benešini* 'var vill du sätta dig'

*beist* 'ställ dig' (vanligtvis i betydelsen: 'stå på dig')

*derāz nemikešid?* 'skall ni inte lägga er?'

*injā nešast o šoru kard be ħarf zadan* 'han satte sig här och började prata'

*hamiše ba'd az zohr derāz mikešid* 'han brukade alltid lägga sig (och vila) på eftermiddagen'

*moṭma'en-am ke derāz x'āhad kešid*'jag är säker på att han kommer att lägga sig'

I perfekt indikativ och konjunktiv samt i pluskvamperfekt betecknar verben läge (befintlighet). Perfekt indikativ betecknar läge i nutid med säker modalitet (sitter, ligger, står), perfekt konjunktiv läge i nutid med osäker modalitet (kanske sitter, ligger står etc.), medan pluskvamperfekt betecknar läge i dåtid (satt, låg, stod).

*injā nešaste (ast)*'han sitter här'

*kojā x'ābide bud*'var låg han'

*tu-ye kuče istāde montažer-e šomā*'han står och väntar på er på gatan'

*šāyad dar yek oṭāq-e digar nešaste bāšad*'han kanske sitter i ett annat rum'